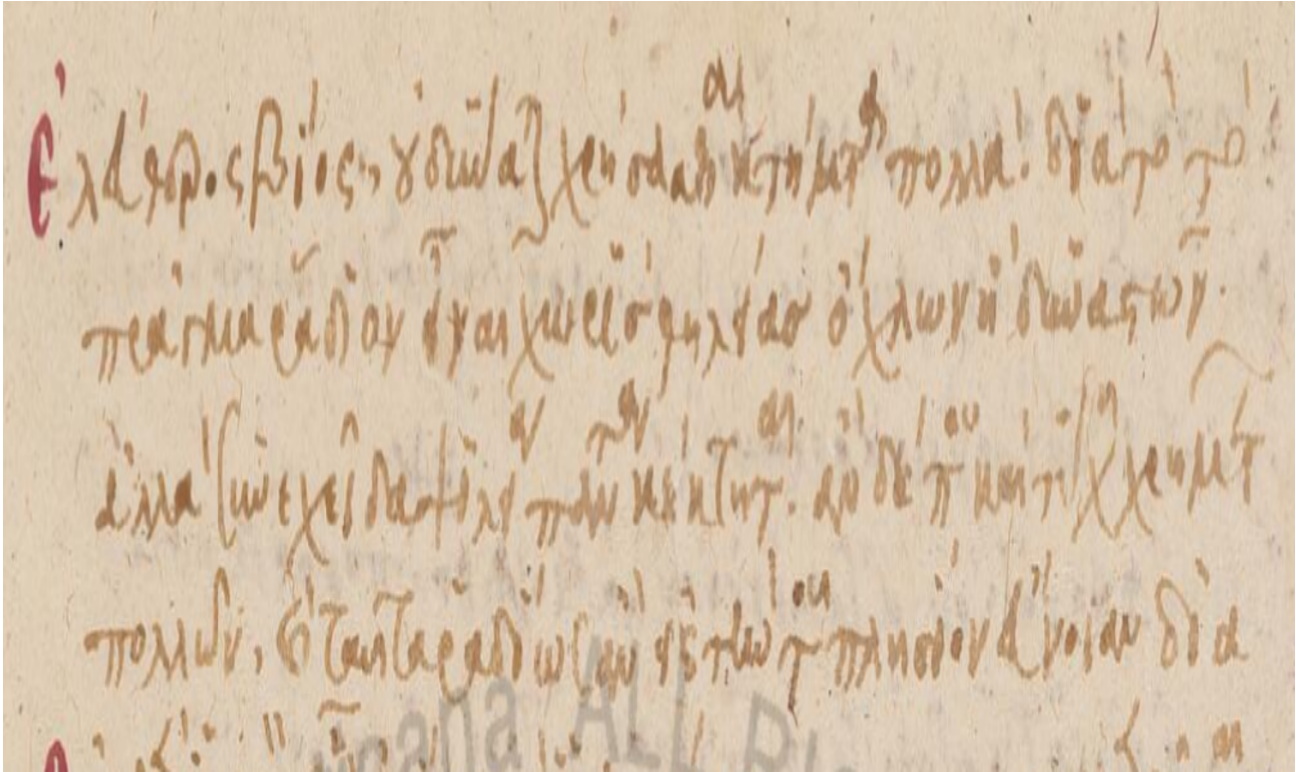


VS67 - Text Issues

Post by "Don" of July 4, 2023 at 2:28 PM

By Zeus! I don't know what to believe now! 😊



Here's the manuscript of VS67

Here is the Wotke & Usener footnotes:

67 Z. 1 viell. Ἐλευθέριος U | χρήσασθαι κτήματα V: verb. H | 2 μῆ fehlt V |
θηλείας V: verb. H | 3 cὺν fehlt: ἐν erg. H | 4 διαμετρήσαι V. || 68 s. p. 181. ||
69 Z. 6 λίννον aus λέννον verbessert V || 70 s. n. 188 | 8 viell. ἐν (τῷ) ῥίω II. ||

I haven't dug into this one yet, so I'm not sure how many differences there are. But I can definitely see κτήματα in the manuscript as opposed to the common text's χρήματα!

ἐλεύθερος βίος οὐ δύναται κτήσασθαι χρήματα πολλὰ διὰ τὸ τὸ πρᾶγμα <μῆ> ῥάδιον εἶναι
χωρὶς θητείας ὄχλων ἢ δυναστῶν, ἀλλὰ συνεχεῖ δασιλεία πάντα κέκτηται. ἂν δέ που καὶ τύχη
χρημάτων πολλῶν, καὶ ταῦτα ῥαδίως ἂν εἰς τὴν τοῦ πλησίον εὐνοίαν διαμετρήσαι.

Common translation: A free person is unable to acquire great wealth, because that is not easily achieved without enslavement to the masses or to the powers that be. Instead, he already has everything he needs, and in abundance. But if by chance he should have great wealth, he could easily share it with his fellows to win their goodwill.

κτηματα "pieces of property, possessions"

χρήματα "needs; things that one needs or uses; goods, property; money; things, matters, affairs"

So, maybe not earthshattering ... but I' goin gto have to dig into the rest of the discrepancies and see.

Post by “Cassius” of July 4, 2023 at 2:41 PM

(Just set up this thread for Don's latest post)